

Анализ китайских идиом, относящихся к частям тела

*Антонова С.В., студентка 4-го курса
факультета «Социально-гуманитарный»*

*Научный руководитель: Капитонова Н.С., кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Теория и практика перевода»,
ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет»
Россия, Ростов-на-Дону*

Аннотация.

В этой статье мы анализируем идиомы, связанные с частями тела в китайском языке, в попытке исследовать внутренние механизмы их формирования, основанные на воплощенной философии. Такие идиомы расшифровываются специально в свете их физических особенностей и их концептуализации. Именно в этом процессе автор находит систематическое соответствие между частями тела и тем, как они запускают познавательную деятельность в человеческом разуме. Также раскрываются три принципа, которые соответствуют формированию таких идиом, которые имеют предварительное, но общее значение с точки зрения интерпретации того, как работают когнитивные механизмы для включения человеческого тела в человеческий язык.

Ключевые слова: идиомы, части тела, механизмы

Analysis of Chinese idioms concerned with body parts

Annotation.

In this article we analyze idioms concerned with body parts in Chinese language in a bid of researching inner mechanisms of its formation based on embodied philosophy. Such idioms are deciphered specifically in light of its physical characteristics and its conceptualization. It is in this process that the author finds a systematic correspondence between body parts and the way they trigger cognitive activity in the human mind. It also reveals the principles that shape those idioms that are preliminary but general in terms of interpreting how cognitive mechanisms work to incorporate the human body into human language.

Keywords: idioms, body parts, mechanisms.

Долгое время, пока полноценный язык не был сформирован, люди использовали части своего тела для передачи друг другу информации. Но несмотря на это, никто не задумывался, какова логика данного явления. В целом, изучение идиом предполагает исследование их метафорической и психологической стороны.

Во-первых, идиомы о частях тела настолько универсальны во многих человеческих языках, что мы можем найти множество идиом на разных языках с одним и тем же основным значением. Поэтому сравнительные языковые

исследования идиом о частях тела чрезвычайно преобладают, и большинство из них сосредоточено на метафорических употреблении, которые включают риторические приемы преувеличения и метафоры. С другой точки зрения, основное внимание уделяется экспериментам над неврологией животных в таких аспектах, как умственное развитие и восприятие движения. Каким бы сложным и уникальным ни был мозг, работа в этой области кажется довольно сложной, но все же плодотворной.

Причина, по которой части тела участвуют в языке, несколько отличается от других объектов, которые также составляют части языка, в том, что части тела – это части нас, которые взаимосвязаны с нервными тканями. Следовательно, при обсуждении формирования этих идиом для нас неправильно просто говорить о метафорах в этих идиомах. Вот почему в этой статье мы сосредоточимся на когнитивном процессе, основанном на воплощенной философии и различных концептуальных системах.

В словаре всегда приветствуются новые выражения, однако в область формального языка попадают не все из них. Существует около пяти тысяч идиом, связанные с частями тела. Прежде всего, познание частей тела отличается тем, что каждое чувство человека играет важную роль в восприятии внешнего мира [3, 78].

Следовательно, всякая часть познается как символический индикатор чувств. Например, рассмотрим «一脉相承» («передаваться по наследству, быть тесно связанным») в качестве примера для конкретного объяснения, где «脉» – вена. Во-первых, в данной фразе частью тела является вена, что символизирует линию, кровь и систему трубопроводов. Вена также может быть связана с областью наследования, поскольку связана с кровью. Исходя из представления о семье, возникшего много веков назад, у нас есть привычка наследовать друг друга между родственниками. Как мы проверили в медицине, анализ крови – один из самых надежных методов подтверждения принадлежности. Когда мы хотим выразить мысль об успехе, наш мозг может создавать настройки, подобные естественным семейным связям, то есть крови. Отношение к успеху в чем-то похоже на продолжающееся существование одного типа крови. В результате мы используем это выражение для обозначения близости и преемственности.

Чтобы объяснить когнитивный механизм китайских идиом о частях тела, используем модели, представленные в исследованиях. Одна из систем восприятия символов помогает объяснить процесс восприятия и формирования языка, в котором реальность активизирует психологию, а затем преобразуется в конкретный язык и долговременную память.

Цзян, утверждает, что структура человеческого тела тесно связана с тем, как люди формируют представление определенных мыслей. Другими словами, наше тело играет решающую роль в наших переживаниях, и этот опыт учитывается в ходе восприятия. Это включает не только физическое существо, но и мысли, производимые в активных ментальных частях. Кроме того, окружающая среда также может влиять на восприятие и нервную систему.

Исходя из этой точки зрения, мы утверждаем, что язык следует исследовать не только с точки зрения социальных характеристик или внешней языковой структуры [1, 5].

Можно предположить, что человек имеет тенденцию изображать связь между объектами на основе их уже усвоенного восприятия. Но есть два вопроса. Во-первых, до сих пор неизвестно, что связывает разум и язык. Другими словами, какая конкретная манипуляция в нашем уме заставляет части тела говорить? Другое вопрос, является ли эта часть тела незаменима ли часть тела в идиоме.

Здесь приводится один пример: («牽腸挂肚» – «глубоко беспокоиться, не находить себе места»). В буквальном смысле эта идиома означает, что ваш кишечник и живот растянуты. Но на самом деле это обозначает сильное чувство тоски или волнения. Физическими элементами здесь являются кишечник и брюшная полость, а возможным элементом окружающей среды являются социальные отношения или что-то ценное.

Имеется ли у этого смысла какая-то взаимосвязь? С одной стороны, конечно, как известно, кишечник и брюшная полость никогда не могут проводить другие нервные импульсы независимо, кроме своей собственной функций – чувства комфорта или голода. Но что интригует, так это то, что чувство отсутствия или беспокойства напоминает страдания от дискомфорта в животе [3, 93].

С другой стороны, предполагается, что это связано с тем, что состояние кишечника и брюшной полости напоминает состояние чего-то перемотанного. Физические особенности кишечника заключаются в том, что он длинный и, вероятно, будет использоваться для формирования идиомы.

Другими словами, медицинское понимание внешнего вида частей тела и здравый смысл их функции – все это способствует формированию этой идиомы. Эти факторы могут помочь проверить преобладание брюшной полости и кишечника над другими частями тела.

Следовательно, ответы на два вопроса выше очевидны. Для первого увязка – это сходство между ожидаемым выразительным эффектом и уже осознанным восприятием человеческого тела. Конечно, это восприятие во главе с факторами окружающей среды.

Что касается второго, то считается, что выбранные части тела представляют собой социальные обычаи или устойчивые популярные элементы с точки зрения окружающей среды, а сходство между мыслями и частями тела, уловленными нейронными партнерами, может помочь одной части тела выделиться.

Что касается идиом о частях тела, предполагается, что процесс формулировки состоит в том, что определенная часть тела сохраняется как символ, имеющий ее собственную физическую функцию, цвет, форму и положение.

Например, сердце красного цвета, размером с кулак выполняет функции, сродни насосу. Впоследствии, на собственном жизненном опыте, мы

постепенно приходим к пониманию того, что по сравнению с другими частями тела сердца отражает хрупкий механизм: сердечные заболевания наиболее смертельны, поскольку кровоснабжение регулируется насосом. Кровь – это что-то вроде электричества. Потеря крови приводит и к отказу работы мозга, что грозит смертью. Поэтому можно предположить, что всякая часть является символическим индикатором чувств или результатов поведения, связанных с ней. Приведём ещё один пример. Идиомы о телесных элементах отражают также и чувство потери: («腥風血雨» – «кровопролитный, кровавая бойня»), где 血 – кровь, а 雨 – дождь. Согласно ситуативной концепции, когда мы хотим изобразить бойню, мы имитируем многочисленные тела и кровь на земле. Что касается ситуативного представления о крови, сенсорные партнеры активируются, чтобы генерировать ее форму и запах соответственно. В этот момент текучесть крови имитирует дождь, а его запах имитирует ветер, таким образом, в эту идиому встроена сцена бойни.

Другой случай – («一手遮天» – скрыть правду от большинства), в котором рука (手) поднята до такой степени (遮), что может скрыть небо (天). Эта идиома подразумевает могущество или злоупотребление властью. Причина, по которой это рука, а не книга или другие предметы, заключается в том, что рука, обозначающая силу и человеческую волю, является наиболее часто используемой частью в боях или других действиях.

В случае с идиомой («肝胆相照» – «быть по-настоящему близкими, искренними»), где иероглифы «肝» и «胆» имеют значение «печень» и «желчный пузырь». С медицинской точки зрения, печень и желчный пузырь расположены ближе к друг другу, чем соседи, потому что внутри печени расположены желчные протоки, которые переносят выработанную печенью желчь в желчный пузырь. Основываясь на познании этого чувства, мы знаем, что печень и желчный пузырь могут означать близость. Таким образом, любое намерение описать близость могло активировать уже существующее восприятие, а именно (печень) и (желчный пузырь) [3, 84].

Важную роль в подобных идиомах играют также три принципа. Первый – принцип сосуда. Каждый орган ассоциируется с определённым сосудом, контейнером, который отвечает за определённые чувства, имеет особые свойства. Второй принцип – принцип расстояния: идиомы строятся на ассоциации, как далеко расположены органы, в верхней или нижней части тела, как они взаимодействуют с другими органами. Третьим является принцип особенностей, так как определённый орган имеет уникальную коннотацию, которая отражает чувства людей или их натуру [1, 541].

Таким образом, можно сделать вывод, что идиомы, содержащие в себе части тела, действительно ярко отражают натуру человека, так как являются нашими «составными частями» и обладают определёнными свойствами, которые ассоциируются с особыми чувствами человека, чертами характера или событиями.

Список использованных источников:

1. Кноблич А. Протягивая руку помощи: влияние совместного внимания на умственное вращение. Экспериментальное исследование мозга. /А. Кноблич. – Кэмбридж Пресс, 2011. – С. 531-545.
2. Чхэн С. В. Сравнительный анализ английских и китайских идиом, связанных с частями тела. / С.В. Чхэн. – Ченду. Транспортный университет, 2017. – С. 7.
3. Ян, З.К. Исследование метафоры о частях тела во французском и китайском выражениях. / З.К. Ян. – Гуандун, Университет Сунь Ятсена, 2010. – С. 75-101.